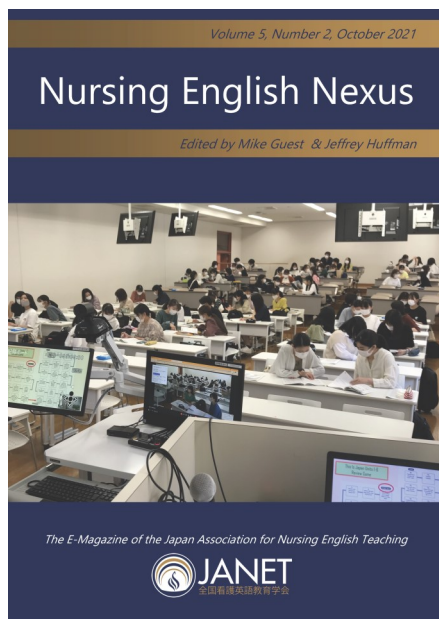


Nursing Competencies: Adopting Plain Japanese in Patient Care

Naoko Hara

Japan Educational Foundation Shuto Iko College of Medical Care & Welfare



Article citation

Hara, N. (2021). Nursing Competencies: Adopting Plain Japanese in Patient Care. *Nursing English Nexus*, 5(2), 11-14.

Nursing English Nexus

<http://www.janetorg.com/nexus>

ISSN 2433-2305

Nursing English Nexus is made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. Authors retain the right to share their article as is for personal use, internal institutional use and other scholarly purposes. English Nursing Nexus and the articles within may be used by third parties for research, teaching, and private study purposes. Please contact the author directly for permission to re-print elsewhere.



Nursing Competencies: Adopting Plain Japanese in Patient Care

Naoko Hara (19S2045@g.iuhw.ac.jp)

Japan Educational Foundation Shuto Iko College of Medical Care & Welfare

Keywords: multicultural competencies, plain Japanese, healthcare interpreter, English education, language barrier

With increased globalization, as seen in the rising number of foreign residents in Japan as well as the increasing number of visitors, the internationalization of medical fields in Japan has been accelerated. It is essential for nurses, who play a vital role in medical care of non-Japanese, to have multicultural competencies, making English education in nurse training of great importance. It is necessary for nurses to communicate directly with foreign patients in English in some cases. In addition, in those cases when patients do not speak English, and when it is difficult to translate Japanese into the target language directly with the help of translation devices, it might be possible to use English as the mediating language to find the words we need. English is also the most useful means of obtaining information directly from other countries around the world.

At the same time, government offices and some industries in Japan, especially the tourism sector, are promoting the use of *Plain Japanese* in communicating with foreigners. Plain Japanese is an adjusted form of Japanese that is easy to understand, even for beginners in the Japanese language, children, the elderly, etc. It is a short form using simple words, no honorific or humble forms, and native Japanese words instead of words derived from Chinese (e.g., 測る *hakaru* instead of 測定する *sokutei suru* for [measure].) (医療 × 「やさしい日本語」研究会, 2020).

The Need for Plain Japanese

In the Hanshin-Awaji Great Earthquake of 1995, 199 foreigners died, accounting for 3.09% of the total number of deaths. Compared with the proportion of foreign residents (1.8%) in the area,

the number was rather high. One of the reasons postulated for this is that it was difficult for foreigners to understand warnings about the disaster situation and evacuation (Sato, 2004). Since then, Plain Japanese has drawn greater attention with an emphasis on being easy-to-understand. However, even after the 2011 Great East Japan Earthquake, it was difficult for some foreigners to understand the phrase, "*Takadai ni hinan shitekudasai*", which means "Please evacuate to higher ground" (河北新報, 2011). For example, if they had been told the same thing in Plain Japanese, such as "*Takaitokoro ni nigete*" meaning, "Escape/run to a higher place," they might have saved themselves. With the frequent occurrence of natural disasters in Japan, Plain Japanese has attracted greater attention and has gradually become more widely propagated.

According to survey results from the Ministry of Justice in 2017 (Center for Human Rights Education and Awareness, 2017), more than 85% of foreigners residing in Japan are from countries where English is not their mother tongue, and only 40% of the respondents reported that they could communicate in English. Among the respondents, more than 80% answered that they could use Japanese at a level that does not cause problems in their daily lives. Based on these statistics, it is better to communicate with them in Plain Japanese.

Activity Report on Plain Japanese in Medical Care

Yuko Takeda, a doctor and professor at Juntendo University, noticed this issue and founded a research group in 2019. Members of the group

also include Kazunari Iwata, a professor at the University of the Sacred Heart and an expert in Japanese language education, Hirono Ishikawa, a professor at Teikyo University and an expert in health communication, and Midori Nii, a board member of Citizen's Network for Global Activities who has extensive experience in supporting foreigners in Japan. The author of this report joined the group in November 2020 as a project coordinator.

In the spring of 2020, the research group uploaded a video and scripts of Plain Japanese used in COVID-19 testing to support foreigners amid the COVID-19 pandemic. Afterward, on their homepage they posted downloadable materials and sample conversations using Plain Japanese for various situations, such as consultations, examinations, and the hospitalizations of foreign patients (<https://easy-japanese.info/>). In July 2021, a video in Plain Japanese about COVID-19 vaccinations was released (Juntendo University, 2021), and a leaflet (Appendix) summarizing the key points of Plain Japanese was published and is currently being distributed to various healthcare centers.

Online training sessions about Plain Japanese for medical personnel have also been conducted regularly since 2020. In the 2020 academic year, four workshops for 84 participants in total were held. During the training sessions, worksheets were provided for participants to practice paraphrasing medical terms and complex words. They then role-played with international students (as simulated patients) to simulate a medical professional-patient consultation with scenarios provided, to explain the diagnosis, treatment, or prescription in Plain Japanese. Finally, the international students gave feedback on what items medical professionals should rephrase for Japanese beginners.

Such activities are provided free of charge, and are funded by subsidies from the Tokyo Metropolitan Government, the Ministry of Health

and Welfare, and private foundations.

Multicultural Competency and Plain Japanese

Plain Japanese is beneficial not only for non-native speakers of Japanese but also for elderly Japanese people and people with disabilities or communication problems. It is also useful for healthcare interpreters and sign language interpreters on the job, because it is clearer and easier to understand, making it easier to convey the intended meaning in the target language.

However, there are also limitations with Plain Japanese. For example, one cannot paraphrase the names of diseases in Plain Japanese based on one's own understanding. We need to translate these into the target language correctly. Therefore, both the development of healthcare interpreters and the use of Plain Japanese play essential roles in providing multicultural medical care, as two sides of the same coin. Likewise, it is also essential for nursing educators to help students acquire both English proficiency and the skills to use Plain Japanese simultaneously, as well as to learn how to work with healthcare interpreters, as all of these factors are important in fostering multicultural competency.

The essence of multicultural nursing is to have as wide a range of interpersonal skills as possible and to develop the ability to approach the daily events that medical professionals face every day from various perspectives so that health professionals can benefit both their patients and themselves through successful communication. If medical professionals can use both Plain Japanese and English, and work with the assistance of healthcare interpreters, they can create a much more effective medical environment in which everyone feels that it is easy to receive medical care in today's multicultural and diverse society.

We believe, with the enhancement of English education and the broader use of Plain Japanese, receiving medical care will no longer be a barrier for foreigners in Japan.

References

- Center for Human Rights Education and Training. (2017). 平成28年度法務省委託調査研究事業 外国人住民調査報告書—改訂版— *Heisei 28endo Houmushou itaku chousa kenkyu jigyou gaikokujin juuminchousa houkokusho kaiteiban* [2016 Ministry of Justice Commissioned Research Project Foreign Residents Survey Report-Revised Edition-]. <http://www.moj.go.jp/content/001226182.pdf>
- Iryou x "Yasashii Nihongo" kenkyuukai [Medicine and Plain Japanese Research Group]. <https://easy-japanese.info/>
- Juntendo University. (2021). Juntendo NEWS. <https://www.juntendo.ac.jp/news/20210701-02.html>
- Kahoku News. (2011.6.28). ドキュメント大震災 逃げる その時 外国人（宮城）「避難」言葉の壁厚く. 河北新報アーカイブ *Dokumento Daishinsai Nigeru Sonotoki Gaikokujin (Miyagi) "Hinan" Kotoba no kabe atsuku*. [Tohoku Earthquake Documentary: "Evacuation" The Language Barrier is Thick for Foreigners (Miyagi)] *Kahoku News Archive*. <http://kahoku-archive.shinrokuden.irides.tohoku.ac.jp/kahokuweb/pdfview/K20110628S106X0010>
- Sato, K., Okamoto, K., Takahashi, K., Tanaka, S., Yamaoko, K., Miyao, K. (2004). 地震災害における外国人の被害と災害情報提供 *Jishin saigai ni okeru gaikokujin no higai to saigai jouhou teikyou* [Hardship Suffered by Foreign People from the Hanshin-Awaji Earthquake and Multilingual Disaster Information]. *Bulletin of Social Medicine*, 22, 21-28. <http://jssm.umin.jp/report/no22/22-03.pdf>
- Takeda, Y., Iwata, K., Nii, M. (2021). 医療現場の外国人対応 英語だけじゃない「やさしい日本語」 *Iryougenba no gaikokujin taiou Eigo dakejanai "Yasashii Nihongo"* [Not only English but also "Plain Japanese" for supporting foreigners in medical settings.] Tokyo, Nanzando.

Appendix

「やさしい日本語」を話す¹⁰のコツ

- ① 話し出す前に整理する
→全体像を示しましょう
- ② 一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る(「です」、「ます」で終わる)
「血圧を測らせていただくので、こちらの椅子に腰かけて頂けますか。」→「血圧を測ります。この椅子に座ってください。」
- ③ 尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる
「ご記入ください」→「書いてください」
- ④ 単語の頭に「お」をつけない(可能な範囲で)
「お薬」「お会計」→「薬」「会計」
- ⑤ 漢語よりも和語を使う
「飲酒の習慣がある」→「いつもお酒を飲む」
- ⑥ 外来語を多用しない
「イレウス」→「腸が動いていません」
- ⑦ 言葉を言い換えて選択肢を増やす
「測定します」→「測ります、調べます」
- ⑧ ジェスチャーや実物提示
体温計を腋の下に挿んでください→
これ(体温計を見せる)を
ここ(腋の下を指す)に入れてください
- ⑨ オノマトペは使わない
「ガゴン」「チクチク」→なるべく使わない
- ⑩ 相手の日本語の力が高い場合は「やさしい日本語」を止める

一般的な言い方

今日は どうなさいましたか

…?
コホツ、コホツ、ヒュー

症状はいつからどれくらいの期間、持続していますか

…?

喘息の既往はありますか

…わかりません

ぜんそく？きおう？

今、使用している市販薬は何かありますか

…いいえ

…しょう？しはんやく？

「やさしい日本語」

今日は どうしましたか

せきが出ます

いつからですか

カレンダーを見せて日にちを確認

子どものころにあります

喘息はありますか

相手がわからないなら、タブレットで翻訳を見せる

今、何か薬を飲んでいますか

ありませんか？薬を飲みましたもうやめました

「やさしい日本語」を用いてみた医療者の感想

「やさしい日本語」を使うことによって、日本人であっても相手の理解が深まり誤解や不安が解消されると感じています。

「やさしい日本語」は外国の方だけでなく日常業務にも必要と思いました。

日本人の高齢者への説明の時にも使えます。



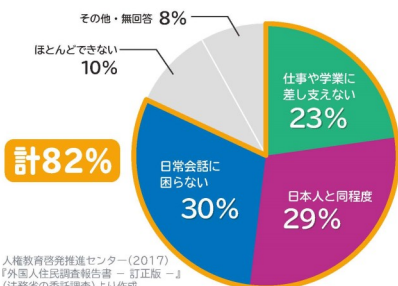
「やさしい日本語」は、相手が受け取りやすい情報の伝え方をすることで、相手からも必要な情報を得やすくなります。

石川ひろの
帝京大学大学院公衆衛生学専攻 教授

外国人診療で英語よりも通じる「やさしい日本語」

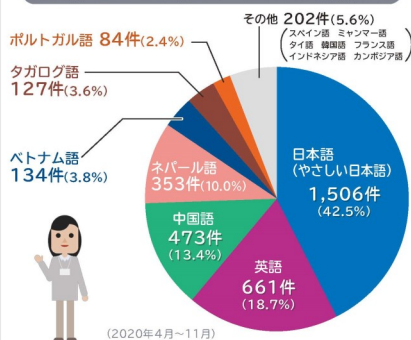
法務省による外国人住民調査で、英語でコミュニケーションをとっている人は4割程度でした。一方、日本語で会話できると回答した外国人は下のグラフのように8割を超えています。

日本に在留する外国人の日本語の会話力



人権教育啓発推進センター(2017)
「外国人住民調査報告書 - 訂正版 -」
(法務省の委託調査)より作成

外国人新型コロナ生活相談センター(TOCOS) 相談対応言語

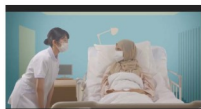


教材紹介 YouTubeで無料公開



日本語専門家によるミニ講義

・「やさしい日本語」の基礎
・「やさしい日本語」のコツ
解説: 岩田一成
聖心女子大学現代教養学部・教授



さまざまな臨床場面での「やさしい日本語」を用いた会話例

協力: 順天堂大学医学部附属順天堂医院



外国人の医療体験インタビュー

司会: 新居みどり
NPO 法人国際活動市民中心
多文化共生コーディネータ

医療 × 「やさしい日本語」研究会ホームページ(HP)
(<https://easy-japanese.info/>)



☆問診票(発熱外来用)・「オノマトペ」言い換えシートなど診療に役立つ資料や教材を自由にダウンロードしてご活用いただけます

☆「やさしい日本語」研究会開催のお手伝いをします
研究会HPの「お問い合わせ」よりご連絡ください

リーフレットの内容や研究会に関するご照会窓口

順天堂大学大学院医学研究科医学教育学・教授 武田裕子
(医療 × 「やさしい日本語」研究会 代表)
〒113-0033 東京都文京区本郷 2-8-3 天野ビル 101
TEL/FAX: 03-5802-1386

このリーフレットは、「令和2年度東京都と大学との共同事業 (SDGs 推進と持続可能な都市・東京の実現)」で作成しました。



順天堂大学 帝京大学 聖心女子大学 東京都

リーフレットの印刷・配布はトヨタ財団の助成により行っています。

医療 × 「やさしい日本語」

外国人診療 = 英語とお考えの医療者の皆さまへ



「やさしい日本語」とは

「やさしい日本語」は、難しい言葉を言い換えるなど、相手に配慮したわかりやすい日本語のことです。日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、様々な方に用いられます。

Appendix

「やさしい日本語」を話すのコツ

- ① 話し出す前に整理する
→ 全体像を示しましょう
- ② 一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る(「です」、「ます」で終わる)
「血圧を測らせていただくので、こちらの椅子に腰かけて頂けますか。」→「血圧を測ります。この椅子に座ってください。」
- ③ 尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる
「ご記入ください」→「書いてください」
- ④ 単語の頭に「お」をつけない(可能な範囲で)
「お薬」「お会計」→「薬」「会計」
- ⑤ 漢語よりも和語を使う
「飲酒の習慣がある」→「いつもお酒を飲む」
- ⑥ 外来語を多用しない
「イレウス」→「腸が動いていません」
- ⑦ 言葉を言い換えて選択肢を増やす
「測定します」→「測ります、調べます」
- ⑧ ジェスチャーや実物提示
体温計を腋の下に挿んでください→これ(体温計を見せる)をここ(腋の下を指す)に入れてください
- ⑨ オノマトペは使わない
「ガガン」「チクチク」→なるべく使わない
- ⑩ 相手の日本語の力が高い場合は「やさしい日本語」を止める

一般的な言い方

今日は どうなさいましたか

…? コホツ、コホツ、ヒュー

今日は どうしましたか
せきが出ます

症状はいつからどれくらいの期間、持続していますか

…?

いつからですか
カレンダーを見せて日にちを確認

喘息の既往はありますか

…わかりません
ぜんそく？きょう？

子どものころにありますか

喘息はありますか
相手がわからないなら、タブレットで翻訳を見せる

今、使用している市販薬は何かありますか

…いいえ
しょう？しはんやく？

ありませんか？薬を飲みましたもうやめましたか

今、何か薬を飲んでいますか

「やさしい日本語」を用いてみた医療者の感想

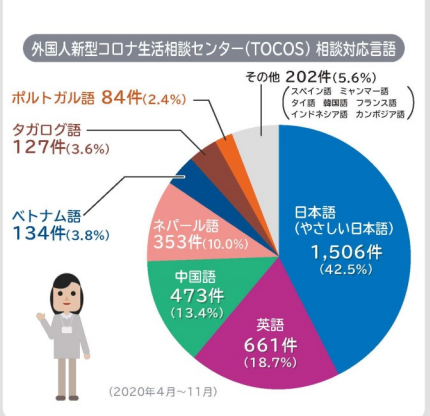
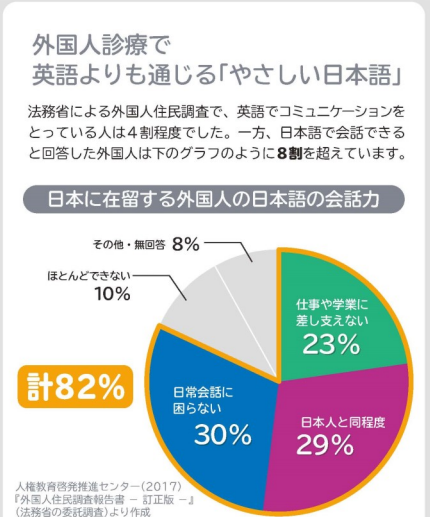
「やさしい日本語」を使うことによって、日本人であっても相手の理解が深まり誤解や不安が解消されると感じています。

「やさしい日本語」は外国の方だけでなく日常業務にも必要と思いました。

日本人の高齢者への説明の時に使えます。

「やさしい日本語」は、相手が受け取りやすい情報の伝え方をすることで、相手からも必要な情報を得やすくなります。

石川ひろの
帝京大学大学院公衆衛生学専攻・教授



教材紹介 YouTubeで無料公開

- 日本語専門家によるミニ講義
 - 「やさしい日本語」の基礎
 - 「やさしい日本語」のコツ
 解説：岩田一成
聖心女子大学現代教養学部・教授
- さまざまな臨床場面での「やさしい日本語」を用いた会話例
協力：順天堂大学医学部附属順天堂医院
- 外国人の医療体験インタビュー
司会：新居みどり
NPO 法人国際活動市民中心
多文化共生コーディネータ

医療×「やさしい日本語」研究会ホームページ(HP)
(<https://easy-japanese.info/>)

☆問診票(発熱外来用)・「オノマトペ」言い換えシートなど診療に役立つ資料や教材を自由にダウンロードしてご利用いただけます

☆「やさしい日本語」研究会開催のお手伝いをします
研究会HPの「お問い合わせ」よりご連絡ください

リーフレットの内容や研究会に関するご照会窓口

順天堂大学大学院医学研究科医学教育学・教授 武田裕子
(医療×「やさしい日本語」研究会 代表)

〒113-0033 東京都文京区本郷 2-8-3 天野ビル 101
TEL/FAX: 03-5802-1386

このリーフレットは、「令和2年度東京都と大学との共同事業 (SDGs 推進と持続可能な都市・東京の実現)」で作成しました。

順天堂大学 帝京大学 聖心女子大学 東京都

リーフレットの印刷・配布はトヨタ財団の助成により行っています。

医療×「やさしい日本語」

外国人診療＝英語とお考えの医療者の皆さまへ

「やさしい日本語」とは

「やさしい日本語」は、難しい言葉を言い換えるなど、相手に配慮したわかりやすい日本語のことです。日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、様々な方に用いられます。